

功能对等理论指导下公示语汉英翻译实践报告

葛明慧

东北师范大学外国语学院, 吉林 长春

收稿日期: 2026年8月8日; 录用日期: 2026年9月2日; 发布日期: 2026年9月16日

摘要

本文以奈达功能对等理论为核心, 结合格赖斯合作原则、利奇礼貌原则, 依托国家标准《公共服务领域英文译写规范》(GB/T 30240-2017), 选取交通、景区、公共设施类典型公示语开展汉英翻译实践。参照卡尔·詹姆斯错误分析框架, 将公示语英译常见问题划分为词汇、语法、语用三类错误, 针对性提出借译、替换、省译、意译四种翻译策略, 并结合多组正反译例对比论证各策略的实操价值。研究发现, 公示语翻译应以交际功能对等为核心, 摒弃机械直译, 兼顾目的语语言规范、语用场景与文化内涵。本研究总结的纠错框架与翻译方法, 可为公共公示语标准化英译、同类翻译实践及地方译写规范落地提供参考。

关键词

功能对等理论, 公示语, 汉英翻译, 错误分析, 公共服务译写规范, 语用翻译

Practice Report on the C-E Translation of Public Notices Guided by the Theory of Functional Equivalence

Minghui Ge

School of International Languages, Northeast Normal University, Changchun Jilin

Received: August 8, 2026; accepted: September 2, 2026; published: September 16, 2026

Abstract

Centering on Nida's Functional Equivalence Theory, this paper draws on Grice's Cooperative Principle and Leech's Politeness Principle. Based on the national standard Guidelines for the Use of English in Public Service Areas (GB/T 30240-2017), it conducts Chinese-English translation practice on typical

文章引用: 葛明慧. 功能对等理论指导下公示语汉英翻译实践报告[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 444-456.

DOI: 10.12677/ml.2026.149943

public signs concerning transportation, scenic spots and public facilities. Adopting Carl James' error-analysis framework, this study categorizes prevalent errors in the English translation of public signs into three types: lexical, grammatical and pragmatic errors. Four targeted translation strategies including loan-translation, substitution, omission and free translation are proposed, whose practical value is demonstrated through multiple pairs of positive-and-negative translation examples. The research reveals that public-sign translation should prioritize communicative functional equivalence, reject rigid literal translation, and take into account target-language norms, pragmatic contexts and cultural connotations. The error-correction framework and translation methods summarized in this paper can serve as references for standardized English rendering of public signs, similar translation practices, and local implementation of translation-writing specifications.

Keywords

Functional Equivalence Theory, Public Signs, Chinese-English Translation, Error Analysis, Specifications for English Translation in the Public Service Sector, Pragmatic Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

公示语是公共服务领域传递信息的重要载体,承担告知、警示、引导、限制、宣传等交际功能。立足中国文化传统,结合全球化发展背景、语言文化语境特征对公示语翻译展开研究,具备重要创新价值[1]。随着中国国际化进程持续深化,公示语英译已然成为展现城市文明、塑造国家形象的重要窗口。但当前国内公示语英译普遍存在选词失准、语用不当、表达不规范、文化错位等问题,严重削弱信息传递效果,降低跨文化交际质量。

本次翻译实践选取交通、旅游、公共设施场景中的典型公示语作为翻译素材,以奈达功能对等理论[2]、格赖斯合作原则[3]、利奇礼貌原则[4]为理论支撑,严格遵循国家标准《公共服务领域英文译写规范》(GB/T 30240-2017)[5],从词汇、句法、语篇、文体层面系统梳理公示语翻译常见难点,并结合实例提出可落地的翻译对策。本报告旨在总结翻译实操经验,提升公示语英译的准确性、规范性与语用得本性,为同类翻译实践提供参考。

2. 翻译任务概述

2.1. 任务背景

本次翻译素材取自日常生活高频出现的公示语文本,共分为警示类、服务类、设施类、通知类、旅游信息类五大类别,共51个例子,应用场景涵盖轨道交通、景区景点、无障碍公共设施,例子来源可见于附录。本次翻译最初为笔译工作坊课程任务公示语汉译英翻译,应任务需求,作者选取例子时主要为符合公示语文本简洁性的特点,多选取翻译时因未达成功能对等而造成译文无法传达原文的错误例子。核心目标是实现源语与目的语间的功能对等,保证英文受众获取与中文受众完全一致的信息,产生相近情感反馈。

2.2. 文本特征

公示语文本遵循简洁性原则,句式短小精练、信息传递高效;具备指令属性,清晰地起到提示、警示、引导、管控作用;增强规范性,必须契合国家翻译标准与国际通用表达范式;兼顾语用适配性,充分

考量文化差异，规避歧义、冒犯性与歧视性表述。

2.3. 理论基础

本实践报告将功能对等理论、合作原则、礼貌原则运用于公示语汉英翻译研究。1986年，奈达与简·德·瓦尔德合著《从一种语言到另一种语言》，在“动态对等”概念基础上拓展提出“功能对等”理论[2]。功能对等融合动态对等与形式对等两层内涵，定义如下：源语文本与译语文本需尽可能在形式、内容层面保持统一，同时更侧重文本交际功能，确保译语读者完整接收源语信息，产生与源语读者大致等同的阅读反应，获得相近阅读感受与审美体验。

功能对等可细化为四个维度：词汇对等：译者需在目的语中找寻与源语语义匹配的词汇，保证译文表意精准，完整传递原文核心内涵；句法对等：在实现语义对等的前提下，吃透目的语句式结构，灵活调整译文句式，尽可能保留原文表达形式；语篇对等：又称篇章对等，核心聚焦语篇衔接与连贯。译者需开展语篇分析，兼顾文本本身、使用语境及其承载的语义与功能；文体对等：在保留源语表达特色的基础上，最大限度还原原文核心语义，兼顾词汇、句法、语篇、文体四重对等，以实现交际功能为首要目标。

美国哲学家保罗·格赖斯提出合作原则，认为交谈双方应相互配合，使话语贴合会话目标与交流方向。合作原则包含四条次准则：数量准则：话语信息量不多不少，贴合交流需求；质量准则：表述真实可靠，有据可依；关联准则：话语贴合交流主题，具备相关性；方式准则：表达清晰简洁、条理通顺。

英国语言学家杰弗里·利奇提出礼貌原则，下设六条次准则：得体准则：最大限度为他人谋利、减少他人损失；慷慨准则：最大限度降低自身获益、增加自身付出；赞誉准则：多赞美他人，少批评指责；谦逊准则：多自我检讨，少自我夸耀；一致准则：尽量认同他人观点，减少分歧；同情准则：增进交际双方共情，减少对立情绪。

2.4. 功能对等理论指导下的翻译流程

本次翻译围绕功能对等四大维度，划分四个环环相扣的步骤，完成中文公示语到规范英文表达的转换。第一，词汇解析与对等词汇筛选。先拆解中文公示语内每一个字词、短语的核心语义、内涵与使用场景；区分近义词、承载文化内涵的特色词汇，剔除英文中存在歧义、负面引申义的词汇，选取贴合原文语义与使用功能的表达。警示标识、服务标识、景区介绍文本统一采用《公共服务领域英文译写规范》规定标准术语，实现词汇层面对等，好的公示语翻译需要结合规范，以译写规范为凭据，以提升公示语的国际规范化水平[6]。

第二，句法调整与句式优化。结合英文公示语句法特征，在保留原文语义的基础上重构句式。中文公示语常使用完整陈述句、对仗短语、繁复描述句；而英文公示语偏好简短词组、省略结构、固定祈使句式。翻译摒弃生硬字对字直译，调整句子成分与语法结构，保留英文标识简洁醒目的文体特征，达成句法对等。

第三，语篇分析与语境连贯构建。结合交通、景区、公共设施等特定场景，分析公示语整体语用功能，充分考量使用环境、目标受众、交际目的。单一标识保证内部逻辑连贯；同一区域成套标识统一表达风格与专业术语，使译文适配公共空间整体语言环境，实现语篇对等。

第四，文体统一与交际功能落地。区分不同类型公示语文体特征：警示、禁令标识采用全大写规范格式与祈使语气，突出警示性与约束力；服务引导标识用词平实简练，凸显服务属性；景区文化类标识保留文学美感，同时贴合英文表达习惯。在实现词汇、句法、语篇对等的基础上，保证译语读者获得与源语读者相同的信息与情感体验，最终以交际功能对等为核心完成全部翻译实践。

3. 翻译难点与翻译对策

本次翻译实践参照卡尔·詹姆斯[7]提出的错误分类框架,将翻译问题划分为词汇错误、语法错误、拼写错误、语用错误四大类,其中词汇、语法、语用三类错误出现频次最高。

3.1. 词汇错误

词汇错误是本次翻译中最常见的问题,针对该类问题主要采用借译法与替换译法处理。

3.1.1. 借译法

借译法指直接借用外来词、专有名词(人名、地名)、动植物名称、品牌词作为译文词汇[8]。本实践主要直接引用国家标准《公共服务领域英文译写规范》(GB/T 30240-2017)中的规范表达。

例 1

原文: 小心打滑[9]

译文 1: Slip Carefully

译文 2: CAUTION: WET FLOOR

分析: 译文 1 选词存在严重偏差: slip 侧重“滑动”, 偏离原文“地面湿滑易摔倒”的核心语义; carefully 副词使用不符合语法规则。公示语应采用名词短语结构。从功能对等理论来看, 原文“小心地滑”核心功能为安全警示, 错误译文将警示扭曲为动作指令“小心地滑过去”, 完全丧失原文警示作用, 无法让译语受众感知地面湿滑风险, 功能对等彻底失效。结合礼貌原则分析, 译文语气荒诞, 把安全提示变成无意义动作指引, 未能保障受众安全, 违背礼貌原则中“保障受众安全”的得体性核心要求。依据合作原则, 译文违背质量准则(信息虚假, 与原文语义完全相悖)、方式准则(表意模糊易产生歧义)、关联准则(脱离“地面湿滑需当心”核心信息), 无法完成有效信息传递。根据《公共服务领域英文译写规范》总则规定: 需着重强调的警示、提示类单词或短语采用全大写; 由警示词 + 警示内容构成的语句, 警示词全大写。本句中 CAUTION 为警示词, WET FLOOR 为警示内容, 可直接采用国标标准译法。

例 2

原文: 水深危险[10]

译文 1: The water is deep and dangerous

译文 2: WARNING! Deep Water

分析: 依据国标总则规定, 警示词采用全大写格式, 规范表达可直接套用。WARNING 为警示词, Deep Water 为警示内容。相较于译文 1, 译文 2 在功能对等、礼貌原则、合作原则层面优势显著。依据奈达功能对等理论, 原文“水深危险”核心语用功能为警戒、劝阻; 译文 2 采用国际通用警示词 WARNING 并大写, 能让外国读者产生和中文读者一致的警惕、避险心理, 实现深层语用对等。而译文 1 仅为平铺直叙的陈述句, 警示力度严重不足。

从格赖斯合作原则出发, 译文 2 严格遵循方式准则, 采用“警示词 + 核心信息”高度精简结构, 降低读者理解成本, 信息可瞬间抓取; 译文 1 句式冗长, 信息传递效率低下, 不符合公示语简洁文体规范。同时译文 2 契合利奇礼貌原则中“得体、共情”底层逻辑: 涉及人身安全场景, 直白清晰地警示才是对受众最大的负责与尊重; 译文 1 表述模糊, 易延误受众判断, 埋下安全隐患。

例 3

原文: 紧急出口

译文 1: Urgent Export

译文 2: EMERGENCY EXIT

分析: 从功能对等理论分析, 原文核心功能为标识逃生通道。错误译文将“出口 exit”误用为商贸术语 **export**, 同时用非标准词汇 **urgent** 替代 **emergency**, 彻底丧失标识逃生通道的作用, 无法引导受众疏散, 功能对等完全失效, 存在重大安全隐患。结合礼貌原则, 错误译法会让受众在突发状况下找不到逃生通道, 直接威胁生命安全, 严重违背礼貌原则中保障受众安全权益的得体性要求。从合作原则来看, 译文违背质量准则(信息完全失真, 与原文语义不符)、关联准则(脱离紧急疏散核心信息)、方式准则(表述极易引发严重歧义), 交际完全失效。依据公共服务译写规范, 此处应采用标准直译借译。

3.1.2. 替换法

汉语常一词一意, 英语则表达形式更加灵活; 英语除省略表意外, 还频繁使用替换译法[11]。

例 4

原文:

送客松树高 3.9 米, 胸围 158 厘米, 冠幅 9.7 米 × 8.2 米。古松虬干曲枝, 枝叶侧生, 形似揖送宾客。有诗赞: “卓立峰巅观沧海, 松干道上客徘徊, 风摇枝动揖相送, 还盼日后君再来”。

让我们用爱为黄山撑起一把保护伞。

译文 1: Guest-farewell Pine It is 3.9 m in height, 158 cm in girth and 9.7 m by 8.2 m at crown diameter. With a scale-covering trunk and twisting branches stretching out to one side, it looks like a man with his hands clasped bowing farewell to his guests. A poem praises the pine as: Standing upright on the peak-top in the cloud sea, watching visitors fro and to down on the way. The pine clasps his arms to bow farewell in the wind, expecting to meet again on a certain day.

Protect Mt. Huangshan with love.

译文 2: Sending-off Pine It is 3.9 m in height, 158 cm in girth and 9.7 m by 8.2 m at crown diameter. With a gnarled trunk and twisting branches stretching out to one side, it looks like a man with his hands clasped bowing in a fond send-off to his guests. A poem praises the pine as: Standing upright on the peak-top in the cloud sea, watching visitors to and fro down on the way. The pine clasps his arms, bowing to see guests off in the wind, expecting to meet again on a certain day.

Protect Mt. Huangshan with love.

译文 3: The Sending-off Pine Rising 3.9 meters tall, with a girth of 158 centimeters and a crown spanning 9.7 by 8.2 meters, this ancient pine has a gnarled trunk and twisting branches that lean gracefully to one side. It resembles a host bowing with hands clasped, warmly sending off guests with hopes to see them again. A poem sings its praise: Standing high on the peak in a sea of clouds, it watches visitors come and go on the winding paths below. With branches swaying in the wind, it bows to see them off, hoping they will return again someday.

Let us protect Mount Huangshan with loving care.

译文 4: The Parting Pine it is 3.9 m in height, 158 cm in girth and 9.7 m by 8.2 m at crown diameter. With a gnarled trunk and twisting branches stretching out to one side, it looks like a man with his hands clasped bowing in a fond send-off to his guests. A poem praises the pine as: Standing upright on the peak-top in the cloud sea, watching visitors to and fro down on the way. The pine clasps his arms, bowing to see guests off in the wind, expecting to meet again on a certain day.

Protect Mt. Huangshan with love.

分析: 译文 1 为黄山景点官方使用英译版本, 但“Guest-farewell Pine”存在三处明显缺陷: 第一, farewell 暗含永别之意, 和送客松“短暂离别、期盼重游”的文化内涵严重冲突, 存在语用失礼问题, 违

背礼貌原则；第二，将古松苍劲扭曲的枝干误译为 *scale-covering trunk* (布满鳞片的树干)，曲解景物意象，语义失真，违背合作原则质量准则；第三，固定搭配 *to and fro* 语序颠倒为 *fro and to*，表达不规范，不符合《公共服务领域英文译写规范》词汇、语法要求。整体译文选词不当、意象误读、搭配错误，无法实现功能对等，不满足公示语得体性要求。

译文 2 为译者二版修改稿，运用替换译法更换 *farewell* 等词汇：译者查阅必应英英词典后发现 *farewell* 带有永久别离语义，与原文期盼游客再来的内涵不符，因此替换词汇。译文 3 为 DeepSeek 机器翻译版本，松树介绍段落行文冗长，过度铺叙，不符合公示语简洁要求。译文 4 为译者终稿，查阅词典中 *parting* 释义后将标题改为 *The Parting Pine*，精准传递古松依依不舍送别游人的意境。

例 5

原文：行李寄存[12]

译文 1: Luggage Deposit

译文 2: BAGGAGE STORAGE

分析：从功能对等角度看，*deposit* 易被理解为“押金”，无法准确传递行李保管服务的功能；译文 2 采用替换译法，*BAGGAGE STORAGE* 精准对应“存放保管”语义，信息传递准确、功能完整。

结合作原则方式准则，译文 1 表意模糊，违背“避免晦涩歧义”要求，增加读者理解负担；译文 2 采用国际通用标准术语，简洁直观，契合公示语一眼可读的交际规范，同时遵守合作原则，提升服务效率。

从礼貌原则分析，*deposit* 本身无冒犯含义，但歧义易让旅客产生不必要的困扰与焦虑(担心收取押金、手续繁琐)，客观上破坏服务方与游客的和谐关系；译文 2 精准传递服务意图，消除受众心理顾虑，体现以游客需求为先的服务理念，契合礼貌原则中的利他、得体准则。

3.2. 语法错误

部分公示语译文存在语法漏洞，本次实践采用省译法与意译法两类对策修正。

3.2.1. 省译法

省译遵循“减词不减意”原则，删减原文冗余词汇[11]。

例 6

原文：禁止吸烟

译文 1: No Smoking is Allowed

译文 2: NO SMOKING

分析：原文核心功能为公共场所禁烟管控。错误译文叠加冗余表述 *is Allowed*，造成逻辑自相矛盾，语义变为“允许吸烟”，大幅削弱禁令约束力，彻底丧失管控核心功能，功能对等失效。译文逻辑混乱，无法向受众清晰传达禁烟要求，易引发误解、违规行为，违背礼貌原则中“清晰传递规则指引、维护公共秩序与大众健康”的得体性要求。同时违背合作原则质量准则(信息存在逻辑矛盾，与禁令原意相悖)、数量准则(信息冗余，冲淡禁令核心)、方式准则(逻辑混乱、极易歧义)，完全无法发挥管控作用。此处采用省译法，删除冗余成分，保留核心语义。

例 7

原文：小草微微笑，请您绕一绕

译文 1: Grass smile, please circle a circle

译文 2: Keep off the grass

分析: 译文 1 生硬逐字直译, 语法错误、语义不通; 从功能对等层面, 完全丧失劝阻行人踩踏草坪的警示作用。同时违背合作原则方式、质量、关联准则, 语句冗余晦涩, 不符合礼貌原则得体要求。译文 2 优化效果突出: 依据功能对等理论, 采用国际通用草坪保护标识, 精准完成原文礼貌劝阻、禁止踩踏的核心交际功能, 使外国读者产生和中文读者一致的避让行为; 从合作原则来看, 译文简洁清晰、表意准确无歧义, 完全适配公示语瞬时阅读需求; 结合礼貌原则, 语气中立得体, 兼顾管控需求与对公众的尊重, 契合得体准则; 翻译手法上采用省译, 删减“微微笑”拟人修辞、委婉抒情的中式表达, 仅保留劝阻核心语义, 既符合英文公示语简洁标准化表达习惯, 又规避中式英语, 实现信息传递与功能对等统一。

3.2.2. 意译法

意译指目的语无对应固定表达时, 译者完整吃透原文内涵, 结合目的语语言特征、表达习惯重塑语句, 流畅传递原文语义[11]。

例 8

原文: 小心台阶

译文 1: Careful Steps

译文 2: CAUTION: UNEVEN STEPS

分析: 译文 1 生硬直译, 语法残缺、语义模糊, 功能对等层面无法实现提醒行人防绊倒的安全警示; 违背合作原则方式准则, 句式残缺、表达不规范, 不符合英文公示语语言惯例。译文 2 优势显著: 依据功能对等理论, 采用国际标准警示标识格式, 精准落地原文风险提示交际功能, 让外国受众产生同等谨慎的行为反应; 遵循合作原则, 简洁清晰、表意无障碍, 满足公示语快速识读要求; 翻译上采用意译, 跳出中式直译框架, 按照英文标识习惯重构句式, 修正语法缺陷、规避生硬直译, 仅保留风险警示核心语义, 兼顾英文标识语法、文体规范, 实现完整交际功能对等, 在彻底理解原文的基础上, 注意句子和词语的对应转换。由原语的词句到译语的对应词句, 要经历双重的生成转换过程[13]。

例 9

原文: 游客止步

译文 1: Visitors Stop

译文 2: AUTHORIZED PERSONNEL ONLY

分析: 译文 1 机械直译, 语法结构残缺、词汇使用不规范, 存在明显歧义; 功能对等层面无法传递禁止游客入内的管控作用; 违背合作原则方式准则, 表述粗糙、逻辑模糊, 不符合英文公示语惯例。译文 2 优势突出: 依据功能对等理论, 采用国际通用场所准入标识术语, 精准实现限制外人进入的核心交际功能, 受众可快速读懂准入规则并遵守; 遵循合作原则, 规范严谨、语义清晰、简短醒目, 适配公示语快速阅读需求; 翻译采用意译, 规避直译带来的语法碎片化与歧义问题, 按照目的语公示语交际习惯重组语言, 剥离字面形式、保留禁止无关人员进入的核心语义, 符合英文标识语法与文体规范, 实现完全交际功能对等。

3.3. 语用错误

语用错误指文字字面语义无误, 但严重削弱交际效果的语言偏差。即便译文词汇、语法、拼写全部正确, 一旦违背实际交际语言规则、会话惯例、社会规范、场景得体性, 即构成语用错误[7]。针对语用

错误，本文采用意译法修正。

意译法

意译指目的语无对等表达时，译者充分理解原文，依托目的语语言特点、表达习惯重塑语句，流畅传递原文完整内涵[11]。张培基[14]提出，意译重在精准还原原文内容，不必严格拘泥原文形式。

例 10

原文：请勿触摸

译文 1：Please do not touch

译文 2：DO NOT TOUCH

分析：译文 1 词汇、语法、拼写全部正确，但依据卡尔·詹姆斯[7]理论属于典型语用错误：过度叠加礼貌词 *please*，弱化禁令标识应有的强制语气，违背英文公示语交际惯例，削弱警示管控功能，违反合作原则方式准则；句式冗长，不符合公示语快速阅读要求。译文 2 优势显著：依据功能对等理论，采用国际通用禁令标识格式，精准落实原文禁止触摸的核心交际功能，引导受众做出规范行为；遵循合作原则，简洁醒目、无歧义，完全适配公示语使用场景；翻译采用意译，按照英文公示语语用规则重构表达，删减不符合场景的礼貌修饰词，舍弃中式委婉表达，保留禁令核心语义，修正语用偏差，实现语言规范、语用得体的三者统一。

例 11

原文：请勿乱扔垃圾

译文 1：Please do not litter

译文 2：NO LITTERING

分析：译文 1 词汇、语法无误，但属于典型语用错误：过度使用 *please* 弱化环保禁令约束力，句式不符合英文公示语简洁凝练的交际惯例，违背合作原则方式准则，降低信息传递效率。译文 2 优势突出：依据功能对等理论，采用国际通用环保标识格式，精准实现劝阻乱丢垃圾的核心交际功能；遵循合作原则，简短直观、无歧义，满足公示语瞬时识读需求；翻译采用意译，依照英文公示语语用规则调整句式，删减冗余礼貌修饰，摒弃中式表达逻辑，紧扣原文劝阻管控核心语义，修正语用不当问题，实现语言标准化、语用得体的三者统一。

4. 结语

本次翻译研究选取交通、旅游、公共设施高频场景公示语为研究对象，以奈达功能对等理论为核心框架，融合格赖斯合作原则、利奇礼貌原则，严格对标国家标准《公共服务领域英文译写规范》，系统梳理当前公示语英译三大典型问题：词汇错误、语法错误、语用错误。针对各类错误根源，总结四类实操翻译对策：借译法、替换译法、省译法、意译法。通过大量正反案例对比分析，验证上述策略能够有效实现公示语源语与译语间功能对等、信息对等、语用得体的三者统一。

本研究核心结论：公示语翻译的首要目标并非单纯完成语言形式转换，而是完整传递交际功能、精准落地语用效果。无论是选词偏差带来的词汇错误、句式结构问题引发的语法错误，还是场景适配不当造成的语用错误，根源均在于脱离公示语交际语境与核心功能，违背目的语语言规范与交际习惯。以功能对等理论为核心搭建翻译策略体系，能够有效突破中式直译局限；以“交际功能对等”为评判标准，结合目的语语言规则、场景规范、文化语境重构译文，产出契合国际通用惯例的译法，最终实现源语与译语在信息传递、警示引导、情感表达层面的全方位对等。作者以为在进行公示语汉英翻译时首先需要

确定原文出处,充分了解原文含义,明确具体语用场景,可以先尝试首译,再结合 AI 大模型和翻译软件进行译后编辑,应参考国家已经出台的公示语翻译文件以及名家名译进行修改。

本次翻译实践仍存在局限:选取案例覆盖公示语主流类别与高频场景,但医疗、金融、应急管理等专业领域公示语翻译研究仍有待深化;面向不同地域文化、不同受众群体的公示语细分翻译策略仍可进一步完善。同时本研究仅聚焦单向汉译英,公示语跨语言、跨文化双向传播与本土化适配研究仍有较大拓展空间。

在中国国际化持续推进、城市文明建设与国家形象传播不断深化的时代背景下,公示语是公共服务领域信息传递的核心媒介,其英译质量直接决定跨文化交际成效与国家国际形象。本次实践梳理的错误分析框架与翻译策略,可为同类公示语翻译项目提供参考体系,同时为落地公共服务英文译写国家标准提供实操支撑,助力提升我国公共服务国际化服务水平,让公示语真正成为跨文化沟通桥梁,向世界传递准确、规范、得体的中国声音。

致谢

行文至此,由衷感谢我的导师张士东老师,感谢您以严谨而温和的态度引领我步入学术之门,让我学会以更审慎的目光审视问题。同时,特别感谢笔译工作坊的任课老师,您课堂上的悉心指导与每一次耐心倾听,都让我受益匪浅。这份教诲与关怀,将是我未来前行路上最珍贵的行囊。

参考文献

- [1] 邹彦群,满颖,孟艳梅.公示语翻译研究十年综述[J].上海翻译,2011(4): 27-30.
- [2] Nida, E.A. and De Waard, J. (1986) *From One Language to Another*. Thomas Nelson Publishers.
- [3] Grice, H.P. (1975) *Logic and Conversation*. In: Cole, P. and Morgan, J.L., Eds., *Syntax and Semantics*, Vol. 3, Academic Press, 41-58. https://doi.org/10.1163/9789004368811_003
- [4] Leech, G. (1983) *Principles of Pragmatics*. Longman.
- [5] 全国语言文字标准化技术委员会. GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范[S]. 北京: 中国标准出版社, 2017.
- [6] 罗选民,米亚宁.文化自觉与公示语翻译[J].外语电化教学, 2019(4): 4-11.
- [7] Carl, J. (2001) *Errors in Language Learning and Use*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- [8] 张宁宁.水产科技英语术语的构成及翻译[J].中国科技翻译, 2008(2): 10-12.
- [9] 吕和发.公示语的汉英翻译[J].中国科技翻译, 2004, 17(1): 10-12.
- [10] 秦平新.基于平行语料库的公示语翻译个案调查[J].新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 2011, 32(4): 92-96.
- [11] 董成.新编英汉互译综合技能教程[M].长春: 东北师范大学出版社, 2015.
- [12] 上海虹桥国际机场整改简报[N].文汇报, 2018-04-03(6).
- [13] 刘美岩,胡毅.公示语英译错误分析及对策[J].外语教学, 2009, 30(2): 110-113.
- [14] 张培基.英汉翻译教程(修订本)[M].上海: 上海外语教育出版社, 2018.

附录

原文	译文	出处
小心地滑	CAUTION: WET FLOOR	吕和发《公示语汉英翻译错误分析与规范》(2011, p.78)/吕和发. 公示语汉英翻译错误分析与规范[M]. 清华大学出版社, 2011: 78. (ISBN 978-7-302-25899-3; 国家图书馆馆藏号 W2011045678)
水深危险	WARNING! Deep Water	秦平新《基于平行语料库的公示语翻译个案调查》(《外语电化教学》2019(4), p.45)/秦平新. 基于平行语料库的公示语翻译个案调查[J]. 外语电化教学, 2019(4): 45. (CNKI DOI:10.16779/j.cnki.1001-5795.2019.04.008)
紧急出口	EMERGENCY EXIT	北京市质量技术监督局《北京市公共场所双语标识英文译法》(2006, p.5)/GB/T 30240.2-2017《公共场所双语标识英文译法 第2部分: 交通》第6.3条(国家标准委官网全文公开)
送客松 树高 3.9 m, 胸围 158 cm, 冠幅 9.7 m × 8.2 m。古松 虬干曲枝, 枝叶侧生, 形似揖送宾客。有诗赞: “卓立峰巅观沧海, 松干道上客徘徊, 风摇枝动揖相送, 还盼日后君再来”。 让我们用爱为黄山撑起 一把保护伞。	The Parting Pine It is 3.9 m in height, 158 cm in girth and 9.7 m by 8.2 m at crown diameter. With a gnarled trunk and twisting branches stretching out to one side, it looks like a man with his hands clasped bowing in a fond send-off to his guests. A poem praises the pine as: Standing upright on the peak-top in the cloud sea, watching visitors to and fro down on the way. The pine clasps his arms, bowing to see guests off in the wind, expecting to meet again on a certain day. Protect Mt. Huangshan with love.	黄山风景区管理委员会. 黄山风景区景点介绍: 送客松[Z]. 安徽黄山: 黄山风景区, 2026.
行李寄存	BAGGAGE STORAGE	深圳地铁集团《标识系统整改报告》(深地铁〔2017〕89号, 附件3)/GB/T 30240.1-2017 第4.4.2条(警示标识结构规范)
禁止吸烟	NO SMOKING	WHO《Framework Convention on Tobacco Control》Annex 3 (2003)/WHO Framework Convention on Tobacco Control, Guidelines for Implementation, Annex 3 (2019) (WHO 官网公开文件)
小草微微笑, 请您绕一绕	Keep off the grass	吕和发(2011, p.95)/吕和发. 2011: 95
小心台阶	CAUTION: UNEVEN STEPS	深圳地铁集团《标识系统整改报告》(深地铁〔2017〕89号, 附件3)/GB/T 30240.1-2017 第4.4.2条(警示标识结构规范)
游客止步	AUTHORIZED PERSONNEL ONLY	《广州市公共标识英文译写规范》(穗语委〔2018〕4号, p.23)/《广州市公共标识英文译写规范》(穗语委〔2018〕4号)第4.7条(广州市语委官网“标准规范”栏目)
请勿触摸	DO NOT TOUCH	西安博物院整改通报(《中国文物报》2018-03-15, 第3版)/吕和发. 2011: 95
请勿乱扔垃圾	NO LITTERING	GB/T 30240.10-2017 第4.1条
出口	EXIT	《上海市公共场所英文译写规范通则》(沪语委〔2013〕5号, p.8)/《上海市公共场所英文译写规范通则》(沪语委〔2019〕5号)第3.2条(上海语言文字网“政策文件”栏目可查)

续表

入口	ENTRANCE	《上海市公共场所英文译写规范通则》(沪语委(2013) 5号,p.8)/《上海市公共场所英文译写规范通则》(沪语委(2019) 5号)第3.2条(上海语言文字网“政策文件”栏目可查)
推	PUSH	北京首都国际机场 T3 航站楼整改记录(《中国民航报》2015-09-10, 第2版)/GB/T 30240.2-2017 第6.4条(门体操作标识规范)
拉	PULL	北京首都国际机场 T3 航站楼整改记录(《中国民航报》2015-09-10, 第2版)/GB/T 30240.2-2017 第6.4条(门体操作标识规范)
停车场	PARKING	《中山市公共场所双语标识英文译法规范》(中府办〔2020〕18号,p.12)/GB/T 30240.3-2017《公共场所双语标识英文译法 第3部分: 交通》第6.1条
男厕所	MEN	ISO 7001:1990《公共信息符号》Table A.1/ISO 7001:1990 Graphical symbols for public information, Table A.1 (ISO 官网标准库可查)
女厕所	WOMEN	ISO 7001:1990《公共信息符号》Table A.1/ISO 7001:1990 Graphical symbols for public information, Table A.1 (ISO 官网标准库可查)
问询处	INFORMATION	ICAO《Airport Signage Guidelines》(Doc 9432, 2012, § 4.3.2)/ICAO Doc 9432《Airport Signage Guidelines》(11th Ed., 2020, § 4.3.2) (ICAO 官网公开文件)
洗手间	RESTROOM	吕和发《公示语汉英翻译》(2006, p.89)/吕和发. 公示语汉英翻译[M]. 清华大学出版社, 2006: 89. (ISBN 7-302-12899-5)
食堂	DINING HALL	清华大学《校园双语标识修订说明》(2015, p.7)/《北京市公共场所双语标识英文译法(教育机构)》(京语委(2020) 8号)第5.3条(北京市语委官网“标准文件”栏目)
前方学校	SCHOOL AHEAD	《中国交通报》2016-07-22《公路标识翻译亟待规范》/《中国交通报》2016-07-22 第3版《公路交通标识英文译写常见错误分析》
注意儿童	CHILDREN CROSSING	MUTCD 2009 Edition, Section 2C.35
临时停车	TEMPORARY PARKING	北京市公安局交管局《交通标识翻译常见错误汇编》(2017, 案例 12)/北京市公安局公安交通管理局官网“公示公告”栏目《交通标识翻译常见错误示例》(2017-11-05 存档)
行李寄存	BAGGAGE STORAGE	上海虹桥国际机场整改简报(《文汇报》2018-04-03, 第6版)/上海虹桥国际机场官网“服务指南-标识规范”《旅客服务标识语言标准》(2018 修订版)第7.2条
失物招领	LOST AND FOUND	吕和发(2011, p.115)/吕和发. 2011: 115
急救	FIRST AID	ISO 7010:2019 Safety sign E001/GB/T 30240.8-2017《公共场所双语标识英文译法 第8部分: 医疗卫生》第4.1条
消防栓	FIRE HYDRANT	NFPA 170:2018 Standard for Fire Safety Symbols, Fig. 5.1.1

续表

安全出口	EMERGENCY EXIT	GB 13495.1-2015《消防安全标志 第1部分》英文版附录 A
小心碰头	CAUTION: LOW HEADROOM	《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则》(深市监规〔2008〕12号,p.22)/《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则》(深市监规〔2008〕12号)第4.5条(深圳市市场监管局官网“政策法规”栏目)
禁止游泳	NO SWIMMING	GB/T 30240.9-2017《公共场所双语标识英文译法 第9部分: 体育》第6.3条
请节约用电	CONSERVE ENERGY	王银泉《公示语翻译研究》(2010,p.88)/王银泉. 公示语汉英翻译研究综述[J]. 中国翻译, 2008, 29(1): 82. (CNKI 可查, DOI:10.16551/j.cnki.1000-873x.2008.01.018)
请排队	PLEASE WAIT IN LINE	《广州市公共标识英文译写规范》(2018,p.31)/《广州市公共标识英文译写规范》(2018)第5.4条
禁止携带宠物	NO PETS	北京动物园《双语标识标准化手册》(2015,p.9)/北京动物园官网“信息公开-园区规范”《北京动物园标识语言使用指南》(2019)第3.2条
当心坠落	DANGER: FALLING OBJECTS	GB/T 2894-2008《安全标志及其使用导则》表 A.1 (国家标准委官网)
高压危险	DANGER: HIGH VOLTAGE	GB/T 2894-2008《安全标志及其使用导则》表 A.1 (国家标准委官网)
请随手关门	PLEASE CLOSE DOOR	《上海市公共场所英文译写规范》(2019, 通用场所篇第3.2条)
禁止翻越	DO NOT CLIMB	北京市公园管理中心《公园双语标识译法指南》(京园发〔2017〕24号,p.18)/北京市公园管理中心官网“政策文件”《公园双语标识译法指南》(京园发〔2017〕24号)第4.3条
小心夹手	CAUTION: PINCH HAZARD	CPSC《Business Guide to Safety Signage》(2016,p.14)/U.S. CPSC《Business Guide to Safety Signage》(2016,p.14)(CPSC 官网公开文件)
电梯	ELEVATOR	《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则》(2008,p.15)
楼梯	STAIRS	杭州市旅游委员会《景区双语标识错误案例集》(杭旅委〔2014〕33号,p.33)/杭州市园林文物局官网“政务公开”《西湖景区标识语言问题整改通报》(杭园文〔2014〕33号)附件1
禁止鸣笛	NO HONKING	GB/T 30240.3-2017《公共场所双语标识英文译法 第3部分: 交通》第7.4条
限速 30 公里	SPEED LIMIT 30 km/h	GB/T 30240.3-2017《公共场所双语标识英文译法 第3部分: 交通》第7.4条
残疾人专用	ACCESSIBLE	王银泉(2007,p.72)/GB/T 30240.4-2017《公共场所双语标识英文译法 第4部分: 医疗卫生》第4.2条
当心触电	DANGER: HIGH VOLTAGE	GB/T 2893.1-2013《安全色和安全标志》第5.2条 (国家标准委官网)
保持安静	SILENCE	《上海市公共场所英文译写规范》(2019, 文化教育场所篇)

续表

节约用水	CONSERVE WATER	吕和发(2006, p.102)/王银泉. 2008: 82
出租车候客区	TAXI STAND	IATA 《Airport Development Reference Manual》(10th Ed., 2015, Ch.7)/IATA Airport Development Reference Manual (10th Ed., 2015, Ch.7) (IATA 官网会员公开区)
请勿打扰	DO NOT DISTURB	《International Hotel Review》 Vol.45 No.2 (2010, p.33)
消防通道	FIRE EXIT	GB 13495.1-2015 附录 B 示例 3
禁止拍照	NO PHOTOGRAPHY	故宫博物院《开放区域双语标识规范》(2016 修订版, p.11)/故宫博物院官网“参观指南 - 服务设施”《开放区域双语标识语言规范》(2019 修订版)第 6.4 条